

西洋文學 導讀^①

朱立民 顏元叔 主編

歐洲/美國 • 古典/現代 • 文學/語文

歐洲/美國 • 古典/現代 • 文學/語文



巨流印行

歐洲/美國 • 古典/現代 • 文學/語文



巨流圖書公司印行

西洋文學導讀

朱立民
顏元叔 主編

①

西洋文學導讀

(上冊)

著 作 人：西 洋 文 學 編 輯 委 員 會

主 編 人：朱 立 民・顏 元 叔

編 輯 委 員：丁貞婉 王淑華 田維新 余玉照

李哲明 李振清 卓貺來 林耀福

林 雄 金開鑫 宣 誠 梁欣榮

郭博信 張惠鎖 陳雅鴻 陳鵬翔

陳慧珠 陸震來 黃美序 齊邦媛

鄭恆雄 歐茵西 劉啓分 蕭廉任

薛 絢

發 行 人：熊

嶺

發 行 所：巨 流 圖 書 公 司

出版登記證：局 版 臺 業 字 第 1045 號

臺北市博愛路25號(泰華大廈)613室 1〇〇

電 話：(02) 3711031・(02) 9315049

郵 購：郵 政 劃 撥 帳 戶 100232 號

印刷者：理文排版印刷公司
北市松江路64巷20號

中 華 民 國 70 年 9 月 初 版

定價：上下冊平裝臺幣650元
上下冊精裝臺幣780元

如有裝訂錯誤
即請寄回調換

中華民國70年12月一版二印

● 作者簡介 ●

(以文章先後為序)

朱立民

國立中央大學文學士、美國杜克大學哲學博士。曾任臺灣大學外文系主任及文學院長。現任臺灣大學外文系教授。



顏元叔

台灣大學外文系學士、美國馬克特大學英文系碩士、美國威斯康辛大學英文學博士。曾任臺灣大學外文系主任。現任臺大外文系教授。



張惠鎖

美國印第安那大學英國文學碩士。現任臺灣大學外文系副教授。



梁欣榮

臺灣大學外文研究所碩士、美國賓州州立大學博士班肄業。曾任淡江大學及東吳大學講師。



王淑華

臺灣大學外文研究所碩士、美國賓州州立大學博士班肄業。曾任臺灣大學外文系助教。



II 作者簡介



郭博信

上海私立聖約翰大學英文系畢業，美國芝加哥狄保羅大學英國文學碩士。曾任淡江、東吳等大學兼任教授、國家科學委員會兼任秘書、加州大學伯克萊分部客座研究員。現任臺灣大學外文系教授。

李哲明

臺灣大學外文系畢業，巴黎第三及第七大學研究。曾任淡江大學法文系專任副教授、東吳大學歐語中心特約教師。現任淡江大學法文系副教授兼系主任。



宣誠

西德歌德學院兩度進修。曾任中央大學、師大、淡江大學、臺北工專等兼任講師、副教授。現任臺灣大學外文系副教授。

歐茵西

奧地利維也納大學斯拉夫語文學博士、西德慕尼黑大學研究。曾任中國文化大學教授兼俄文組主任、臺大、政大、師大、中央、淡江大學、政治作戰學校等兼任副教授。現任臺灣大學外文系副教授。



陳雅鴻

西班牙馬德里大學國家博士。曾任淡江大學西班牙文系主任、淡江大學訓導長、世盟「亞洲展望」月刊西班牙文版總編輯、臺灣大學教授。現任淡江大學文學院長。

劉啓分

西班牙馬德里大學文哲學博士。曾任成功大學外文系主任。現任成功大學外國語文學系教授。





薛 絢

臺灣大學外文系畢業，外文研究所肄業。現任正中書局編輯。



齊邦媛

國立武漢大學外文系畢業，美國印第安那大學比較文學研究所研究。曾任中興大學教授、外文系主任，國立編譯館編纂兼人文社會組主任。現任臺灣大學外文系教授。



丁貞婉

臺灣大學外文系畢業，英國倫敦大學英國文學研究。曾任中興大學英國文學講師、副教授。現任中興大學外文系主任。



黃美序

Associateship, London University; Ph. D., Florida State University. 曾任淡江大學副教授、教授、*Tamkang Review* 主編。現任淡江大學西洋語文研究所教授。



金開鑫

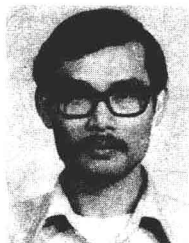
淡江文理學院文學士、英國Bristol大學文學碩士、美國紐約大學哲學博士。曾任國際關係研究所研究員及政大、文化、東吳等大學教職。現任淡江大學教授。



田維新

師範大學英語研究所碩士、美國夏威夷大學文學碩士、美國密西根州立大學博士。曾任師範大學英語系講師、副教授、淡江大學美國研究所兼任教授、中央研究院美國文化研究所兼任研究員。現任中央大學外文系教授兼系主任。

IV 作者簡介



林耀福

臺灣大學外文系畢業、美國明尼蘇達大學博士。現任臺灣大學外文系教授。

余五照

臺灣大學外文系學士、師範大學英語研究所碩士、美國夏威夷大學美國研究博士、美國東西文化中心文化研究所研究、耶魯大學研究。曾任中華民國美國研究學會理事兼總幹事、師大、淡江、臺大英文講師。現任師大英語研究所副教授、臺大外文系兼任副教授、中央研究院美國文化研究所兼任副研究員。



李振清

國立師範大學文學士、美國夏威夷大學英語教學碩士及語言學博士。曾任師範大學英語系助教、講師、美國東西中心助理研究員、中華電視臺英語教學節目主講人。現任師範大學英語系副教授兼國語教學中心主任。

鄭恆雄

臺灣大學外文系學士、夏威夷大學英語教學碩士及語言學博士。現任臺灣大學外文系副教授。



陸震來

臺灣大學外文系畢業、倫敦大學大學學院研究及亞非學院研究。現任臺灣大學外文系副教授兼視聽教育館主任。

陳鵬翔

台灣大學外文研究所比較文學博士。曾任星座詩刊編輯、大地詩刊創辦人及主編。現任台灣師範大學英語系副教授兼師大國語中心文研組主任。



林 雄

台灣大學外文研究所畢業。現任台灣大學外文系講師。

陳慧珠

政治大學西語系四年級。現任西洋語文學系系代表。



蕭廉任

上海國立復旦大學畢業、美國夏威夷東西文化中心及印第安那大學研究。現任臺灣大學副教授。



卓貺來

上海私立東吳大學畢業。曾任東吳大學、國防醫學院兼任教授、臺灣大學指導留學顧問。現任臺灣大學外文系教授。



目 錄

上 冊

作者簡介·····	I
編者的話·····	朱立民 1
代 序：西洋文學縱橫談·····	顏元叔 5

第一篇 西洋文學導論

文學作品讀法·····	朱立民 29
希臘羅馬神話·····	張惠鎖 51
希臘古典文學·····	梁欣榮·王淑華 77
聖經故事·····	張惠鎖 115
西洋戲劇·····	郭博信 147
西洋文學批評·····	顏元叔 199

第二篇 歐洲文學

法國文學·····	李哲明 243
德國文學·····	宣 誠 409
俄國文學·····	歐茵西 449
西班牙文學·····	陳雅鴻·劉啓分 493
意大利文學·····	薛 絢·顏元叔 567

下 冊

第三篇 英美文學

英國詩歌(上)·····	齊邦媛	629
英國詩歌(下)·····	丁貞婉	681
英國戲劇·····	黃美序	733
莎士比亞戲劇·····	金開鑫	765
英國小說·····	朱立民	799
二十世紀前美國文學·····	田維新	829
美國寫實小說之興起·····	林耀福	949
二十世紀美國文學·····	林耀福	979
美國文學思想·····	余玉照	1023

第四篇 英語語言及其他科目概要

英語語言史·····	李振清	1059
英語語言學導論·····	鄭恆雄	1111
英語語音學·····	陸震來	1133
英語聽講·····	陸震來	1147
高級英語聽講·····	陸震來	1155
中英語言比較研究·····	鄭恆雄	1169
英文作文·····	朱立民 陳鵬翔 林 雄 陳慧珠	1175
翻譯與習作·····	蕭廉任	1195
應用英文·····	卓貽來	1209
新聞英語·····	陸震來	1213
引得 (INDEX) ·····		1225

編者的話

朱立民

這一套書是奉獻給對西方文學有興趣而一時無法在短期間直接閱讀原作品的讀者的。

換句話說，在我們編者和各章著者的心目中有兩種主要的讀者。我們首先想到的是英文系的同學和想考英文系的高中同學。通常入學之前的青年固然對於報考的系的課程內容幾乎一無所知，即使是已在英文系起步的學生也只能從高班生口中得些簡略的印象。任何人看了該系的「科目表」或「課程介紹」也不見得真能一目瞭然其究竟。甚至於教與學的條件（包括上課時間、圖書館設備、教師能力、學生的稟賦等）也會使得若干同學在畢業之後，心中對西方文學的內涵仍有茫茫然的感覺。我們這本書應可為他們提供最基本的需求。我們深知在大專聯考制度之下造成的選校不選系的歪風，因此我們在寫作的時候，不但盡力為「知識」的傳達，而且試行寫出引發「興趣」的內容，使讀者覺得讀這本書是一種很有意思的壓力，使他們樂於接受英文系課程和原作品的挑戰。

我們心目中第二種讀者是愛看書的社會大眾和知識分子。近二十年來臺灣的出版事業快速的發展，近十年來介紹外國文物的大部頭書籍的暢銷，令人感到有市場而無精密的「商品」選擇。社會大眾和知識分子之中的文藝作品讀者人數極多，對於西方文學有好奇心者（就像愛看外國影片者）一定不少，他們能看到的翻譯作品則僅限於一般出版商為迎合一般讀者的口味所選譯的，而且其中很多是為了打鐵趁熱而分工趕譯出來的當代時髦作品；經過以世紀為時間單位的考驗的

2 西洋文學導讀

西方經典作品，爲國人所知者實在很少。關心國外文藝活動的雜誌和報紙副刊，也只注意諾貝爾文學獎得主的著作。我們認爲出版界及報章雜誌低估了我們文藝讀者的興趣和潛力。我們期望這套書的讀者能以各種方式造成鼓勵性和敦促性的壓力，加諸於出版界和關心文化建設的政府當局，使他們提供適當的資金從事西方文學經典作品的整套翻譯。這項風氣的構成不但會提高社會大眾的閱讀層次，而且說不定在本國作者圈內能產生一些衝擊的作用。我這樣說是表示我對於本書內的大部分章節能給予社會大眾及知識分子的刺激力量有相當大的信心。

這部「西洋文學導讀」當然不是寫給這方面的專家看的，但是各章作者必須對他負責的主題下過一番很深的功夫，以深入淺出的方式將該章奉獻給我們心目中的讀者。因此，元叔和我選請中央大學、中興大學、成功大學、東吳大學、師範大學、淡江大學和臺灣大學的學者（詳見作者簡介）編寫「西洋文學導讀」的一項原則，是負責某一章者必定對該章範圍有過相當豐富的教學經驗和研究。惟一的例外是「意大利文學」：在找不到專家的困境之下，由前臺大研究生薛絢女士在顏元叔教授指導之下搜集參考資料寫成初稿，再由顏教授潤飾成文。

上面提到的讀者對象和爲文的作用已經等於說明了本書的宗旨，當時我們邀請各位學者撰寫就有這麼一項共同的瞭解，但是並沒有統一的規範，任由各位學者憑他們的認識和判斷自由發揮。本來在各章長度方面有所商決，但後來在實際作業上極少數學者發現長度的限制過嚴，編者不得不同意其增加字數的要求，因此編者曾口頭通知各學者一律放寬限制，多數學者遂略增篇幅，使原來壹冊六十萬字最後增加到兩冊九十五萬字以上。但也有若干學者堅持「導讀」的性質是「

指導」或「舉例說明」，不必寫成文學史綱，因而不但未增加篇幅，反而在校稿時改得更為簡潔。編者的立場始終是尊重著者的決定；我們今日的嘗試樂於接受各界批評和建議，以為將來改編時的參考。

「西洋文學導讀」附了「英語語言及其他科目概要」（共分十章）是為了列舉英文系文學課程以外的語言科目有些什麼內容。這一部分的介紹說明了英文系不僅注重文學，也重視英語語言文字的實際運用，並點出了英文運用能力之優美與恰當，和英文文學修養的程度有不可分的關係。

本書的引得依英文字母順序排列，含三個項目：⊃作者姓名（附中譯），⊃文學術語和學派（附中譯），⊃作品名稱（不附中譯）。顏教授在譯名方面大致按一般慣例做了統一化的工作。最大的兩個例外，一是詩人 T. S. Eliot 譯為「歐立德」，一方面有別於小說家 George Eliot 的「艾略特」，一方面我揣想顏教授的意識中，視 T. S. Eliot 為文學家中的哲學家之一，既然不可能音譯為「立言」，只好「立德」，同時英國人和美國人都視 T. S. Eliot 為自己國家的詩人，「艾」字只有音而無意義，「歐」則既有「音」，意義的涵蓋又廣於英國或美國，同時我們知道「歐立德」曾說過他自己的寫作是承繼了「歐洲」的傳統，至少他曾以此自許。第二個大例外是美國作家 Edgar Allan Poe 不用通俗的「愛倫坡」，而用「艾德格·愛倫·坡」或「艾德格·坡」，原因說來話長，欲知究竟的讀者請閱「現代文學」第十三期，本人所寫「小題大做：詩人坡的譯名及其他」一文（已收入本人文集「逼稿成篇」，六十九年七月九歌出版）。

「西洋文學導讀」是介紹西洋文學方面的書籍之中涵蓋最廣的一部，我們希望其內容有學術的雄厚根基而無學究的臭味。百萬字在一年多之內寫、改、校對、統一譯名、製版印刷、裝訂出書，是相當匆

4 西洋文學導讀

促的大工程，不啻及錯誤之處必然很多，我們懇切的期望專家和讀者們來信指正。

代序：西洋文學縱橫談

顏元叔

從古到今，西洋文學分成七個時期，即古代文學、中古時期、文藝復興、新古典主義、浪漫運動、寫實主義、現代文學。古代文學的期間，從西元前第八世紀到西元後第四世紀；中古時代從西元第五世紀到第十四世紀；文藝復興從十五世紀到十七世紀；新古典主義從十七世紀後期到十八世紀；十八世紀末到十九世紀中期是浪漫運動的時代；十九世紀後期到二十世紀初期，盛行寫實主義；而現代文學則泛指二十世紀初到今天的文學。看每個期間涵蓋的歲月，越早的時期越長，越晚的時期越短。這是因為歷史越往前去，文明的發展加快，變化加快，文學的風格也隨之加速遽遞。

古代文學分聖經文學與希臘羅馬文學——後者亦稱古典文學。兩者同為西洋文學的源頭，而兩者的興起時期，都在西元前第八世紀。「舊約」到西元第一世紀，「新約」到西元第二世紀，分別被肯定為神聖之書。最早的「舊約」用希伯來文寫成，「新約」用希臘文寫成；譯成拉丁文，再譯成各種語文。「聖經」以多種語文的版本，在主題上、題材上，甚至文體上，直到如今對西洋文學還是一個積極龐大的塑造力量。就主題與題材言，知識禁臠之說表陳了人類最基本的窘境：留於愚昧之幸福，抑進入啟明之痛苦？由此衍生的原罪說，形成瀰漫西洋文學的特徵之一，即罪孽感。「聖經」的理想朝向一元論，實則輾轉於二元的對立中。職是，靈魂對肉體、精神對物質、道德對

功利等等二分價值觀，永遠令西洋人心煎熬其間，而成為發之於文學的吶喊與呻吟。舊新約都有代罪羔羊之說；耶穌既出，以承擔人類罪孽為己任，犧牲受難。他的志趣形成楷模，構成原型；「耶穌式的人物」乃成為後世西洋文學常有的造型。

希臘文學的成就，在於史詩與戲劇。荷馬的「伊里亞德」與「奧迪賽」，源於口頭彈唱，於西元前第八世紀構成今日所見的篇章。「伊里亞德」是戰爭詩；而與其說是戰爭詩，不如說是反戰爭詩。真正的文學永遠反對戰爭。在西洋文學這部最早的巨製裏，盲目的荷馬即以客觀的態度與壓抑的手法，道盡奉獻於暴力者死於暴力，奉獻於和平者亦為暴力所摧殘！數千年之人類慘史，竟縮影於其開端！似是為了平衡「伊里亞德」之悲愴，「奧迪賽」的主題是追求生命創造目的。雖歷千辛萬苦，人之意志始終堅持着、追求着；追求終於在堅持裏成功。每個人都是或大或小的奧迪修斯，每個人人生都是或大或小的一場奧迪賽。人類在現實界作為流浪者與追求者，三千年前之「奧迪賽」已立下原型。就戲劇言，艾斯科拉斯的「阿楚歐斯家族三部曲」，表陳了人類從仇殺到法治的進化。莎佛克里士的「伊底帕斯」表陳了命運的蹂躪與人性尊嚴的傲岸。他的「安蒂崗妮」是家法與國法難以兩全的懸案。優里庇底斯的深廣度不及前二者，他的興趣拳曲於個人的與女性的問題上。前三人是曠世的悲劇家。寫喜劇的亞里斯托芬尼斯，以超現實的手法，反映揶揄了人性多方的愚昧。從今日半喜半悲的荒謬戲劇反觀，亞里斯托芬尼斯的喜劇比悲劇，更能表徵人類之龐雜心態。

興起於西元前第三世紀的羅馬共和，興起於西元前第一世紀的羅馬帝國，其聰明才智隸屬政治法律，隸屬集體主義與愛國主義。羅馬人的文學寫作師法希臘，而遠落於希臘之下。模倣荷馬，威吉爾寫出

未竟篇的史詩「伊尼亞德」，列為世界偉大史詩之一；詩中傳述羅馬開國的故事；為國家為民族，伊尼亞士必須犧牲個人幸福，表徵出羅馬人的公共精神。至於其他文學類型，塞芮卡的悲劇流於恐怖及血腥，普魯塔斯與推侖士的喜劇，長於情節技巧，筆觸則離人心之奧秘遠矣。雖然如此，當文藝復興來到時，由於歐洲各級學校早以拉丁文為必修，羅馬文學乃由教學管道，搶先湧入，影響實大於希臘文學。文藝復興的諸劇作家，沒有不受羅馬戲劇的影響。

羅馬帝國於第五世紀覆亡，此後西洋史進入中古時期。羅馬帝國時代，西洋文明史上最重大的現象，便是基督教的興起。經過三、四百年的犧牲奮鬥，帝國覆亡後，基督教會以羅馬為基地，發展成為匡持歐洲的大組織。基督教給西洋文化，注入一個不同於希臘的傳統。希臘的文化精神是人本主義；基督教的精神是神本主義。人本主義將理想安置於人間，神本主義將理想安置於天國。神本主義的遁世趨向，撫慰了蠻族騷擾動盪不安的中古人心。職是，中古精神的主調是神本，人本的希臘文化進入冬眠。

中古近千年，積極的文學活動出現於比較承平の後期。中古文學分為三類，即宗教文學、騎士文學，與世俗文學。宗教文學是人性在基督教引導下的心路歷程。自四世紀末的「聖奧古斯丁的告白」，到十四世紀初的但丁的「神曲」，時間相距千年，精神却是一致。前者是一個人私下的宗教經驗，後者是基督教體系的全面大表陳；前者是基督教形成期，個人的摸索與見證；後者基於已臻完備的神學體系，將紛紜人生作價值性的安排與度量。任何人都會承認，但丁的「神曲」是基督教文學的最高成就；但是，它不一定是基督徒的最高文學成就。純就文學觀點言，文學精髓在於人心之掙扎，與掙扎顯露的徬徨與困惑；於此，「神曲」是着墨無多的。原因是「神曲」的理念骨架——